

排灣古樓祭儀的元老經語與傳說*

胡台麗

與排灣族古樓村（Kulalau）的接觸，最令我驚訝與迷亂的就是女巫師（puringau）在做祭儀時以快速的節奏、熟練而持續地誦唸與吟唱的經語。再加上多樣而繁複的祭葉與祭品之排放、家屋內外的穿梭，看多了，不但讓我產生暈眩感，也累積了解謎的焦慮與期待。

一年年過去了，我和排灣族的田野友伴 Tjinuai 相互扶持，繼續與經語艱苦奮鬥。電腦中存了許多辛苦聽寫下來以羅馬音標註記的唸經與唱經，但是以 Tjinuai 深厚的排灣語造詣，居然無法順利地理解與翻譯這些經語。於是，我們一遍又一遍地重返古樓，在女巫師 Laerep（婚後家名 PASASAEV，原家名 QAMULIL）的狹小臥房內撐開小桌子、架起錄影機，聽她不厭其煩地為我們一字一句地解釋。終於，慢慢摸到了古樓祭儀的基本架構與概念，從較簡短的唸經部分開始，再逐步進入冗長的唱經段落。我心中最大的願望就是有朝一日能將排灣古樓的口傳祭儀經語做較完整的記錄與解說——完成一部排灣本土孕生的口語聖經。

排灣古樓的祭儀種類非常繁多，但所有祭儀都有唸經（tjautjau）的部分，而只有較隆重的祭儀才會在唸經之後接著唱經（rada）。這篇文章將根據 Laerep 的說明，將排灣古樓各種祭儀中一定會誦唸的「元老經語」（vavurangan）予以整理介紹。「元老經語」是固定不變的經語（jajuratan），在其段落中間會插入屬於該祭儀的變化經語（patideq）。除了「元老經語」，我們很幸運地採集到 Laerep 口述的有關祭儀來源的真實傳說（tjautsiker），對「元老經語」中的「元老」事蹟有非常生動而詳

*本文初稿於「山海的文學世界：臺灣原住民族文學國際研討會」（2005年9月2~4日，花蓮）中宣讀。本文之排灣語記音，承柯惠譯 Tjinuai KALERADAN 協助。

細的描述。此古樓祭儀來源傳說雖然在過去發表的文章中有所提及（許功明、柯惠譯 1994，胡台麗 1999b），但都只是中文翻譯的節縮版，與 Laerep 的排灣語敘述有相當差距。排灣古樓祭儀的固定經語與真實傳說經過一代代的口語傳述，就如同排灣文化中的考古文學，不但蘊含著排灣文化的精義，也展現出排灣語言的美感。因此，本文特意將排灣語記音和中文翻譯說明並陳，以彰顯排灣「口傳文學」的精妙。

古樓唸經中的「元老經語」

「元老經語」的誦唸不是孤立的行為，而是整體祭儀的一個環節。古樓祭儀的基本程式分為兩部分：「驅除邪穢祭」（qemizing）與「排置穩定祭」（rhemasuj 或 i si rhasuj）。一般在只有唸經而無唱經的祭儀中，女巫師於「驅除邪穢祭」（qemizing）開始時先將祭盤置放地上，在祭盤前排放驅除邪穢所需的數份祭葉（Laerep 的師承傳統是在頭目家做驅除邪穢祭儀時放五份，在平民家做時放三份；古樓另一位女巫師 Muakai 是在頭目家放十份，平民家放五份），再削碎骨，同時在其上哈一口氣（係將豬骨化為活豬祭品的動作），將骨屑放在祭葉上和水中，然後握拳托著額頭或面頰，望著祭葉盛著的祭品，開始唸「元老經語」（中間插入該祭儀的變換經語）。唸畢，將祭盤前的祭葉祭品與骨水拿起，到門外西邊，哈一口氣將祭葉祭品放地上，再邊唸經語邊以小刀點骨水和削豬骨祭獻。之後，女巫師返回屋內準備「排置穩定祭」（rhemasuj）的祭葉祭品（Laerep 是在頭目家排置十份，平民家排置五份；古樓另一位女巫師 Muakai 是在頭目家排五份，平民家排三份），再唸一遍「元老經語」（連同插入的該祭儀變換經語），然後將祭盤前的祭葉祭品拿到門外，哈一口氣，把祭葉祭品放在東邊屋簷上（patje qaliu），並邊唸經語邊削豬骨和點骨水祭獻。女巫師返回室內後將祭盤中的祭葉祭品哈一口氣放置在該家人的頭頂（patje izi、patje ringau），同時誦唸經語以賦予他們靈力。最後，在祭盤中做一份祭葉祭品並唸經語，將祭盤歸還原位（si seqetjua tilu），即完成祭儀。

以下是古樓女巫師所誦唸的「元老經語」（vavurangan），我並於每段後面根據 Laerep 的敘述做解說。

▲ qumaqan 段落

SINI QAQIVU TJANUSUN A QAMAQAN, A TJAI SANGAS, A TJAI PALING,
誠向 呼請 你 家屋 比較 前輩的 比較 靠門的

A KINI LALINGAN, A KINI PATJE SIZAZAVAN, NU SU QINATI, NU SU KINI
所 祈求 所得 到達 護衛的 你 造化 你 所得

VUVU.

後裔

誠懇地向你——家屋、前輩祖先們、「靠門的」呼請，祈求得到護衛，你所造化的、你所擁有的後裔。

解說：因為我們做祭儀時是在家屋（qumaqan）內，所以首先要向家屋（qumaqan）呼求，然後才提到從創始以來代代相傳的祖先們。家屋（qumaqan）就好像是我們的祖神一樣，要祈求「他」保護我們，讓我們不受傷害。家屋有生命，也有名字。給家屋（qumaqan）的祭品會分放在家屋內的不同部位。從前在傳統家屋中做隆重祭儀時，女巫師會準備三份祭品給「家屋內的」（tjai qumaqan），兩份給「靠門的」（tjai paling），而祭品皆置於活動的刀鞘形木板（tseqelap）上，分別插於後壁縫內和掛在靠門的屋柱後。tjai qumaqan 和 tjai paling 是同一組屬於家屋（qumaqan）的概念；給「家屋內的」和「靠門的」祭品就是給整個家屋（qumaqan 或稱 umaq）的祭品。在家屋內唸經語做驅邪穢祭儀，是要將一切不好東西的驅離家屋。

★ ka kialingan a patideq 插入本祭專屬變換經語

▲ qinalan 與 Drumetj 段落

A QINALAN A SINI TSEKEDR SA DRUMETJ I GIRHING, A PU TJINATJASAN,
那 村落 的 已作 插標者 （祖先名） 在（家名） 的很有 掌權者

A PU RINUQEMAN, I MAZA I QINALAN.

那很有 靈力的 在 這裡 在 村落

GIRHING 家的 Drumetj 是村落（創立時）插石立標者。他在這裡、在村落是很有權勢、很有靈力的人。

解說：若從祭儀的角度來想，Lemej 是最重要的祖先，因所有祭儀都是由他從神靈界帶到人世間的。但是談到村落（qinalan）的創立，Lemej 為尊重大哥 Drumetj，便把掌管村落的力量中心放在 Girhing 家的 Drumetj。村落（qinalan）的插標部位（tsiniketsekan）非常重要，他是整個村落和居民的保護者，如同祖先，我們要為他做祭品。從此段經語可以知道古樓村落的插石立標部位就是老大 Drumetj 首先創立的家屋（vineqatsan）。但一直要等到 Lemej 從神靈界學會祭儀返回世間後，才以殺一隻豬的方法，透過儀式正式設立了村落（qinalan）的各部位（插標部位 tsiniketsekan，繫村部位 qajai，墊村部位 tsangel 等）。

▲ Naqemati 與 Linamuritan 段落

A I PIDI KAJALAVAN NAQEMATI, SA LINAMURITAN, A PU INARANGAN,

那 創造者造化人之處 創造者 （女造人者名字） 那很能 製造的

A PU RHINUKUZAN, A PU GINAUGAVAN, A PU TINAVERAKAN TU MARH

那會 容藏的 那能 接受的 那能 接納的 的 眾多

KA IZI TU MARH KA RINGARINGAU NU TSA SU QINATI, NU SU KINI VUVU.

身體 的 眾多 靈魂 所 這個 你 造化 所 你 所得 後裔

在創造者 Naqemati 造化人的地方，（女祖神）Linamuritan 很會製造、很會容藏、很能接受、很能接納眾多身體、眾多靈魂，你所造化的、你所擁有的後裔。

解說：i pidi kajalavan 是連在一起的詞，係指創造者 Naqemati 造化人的地方。創造者 Naqemati 是女祖神 Linamuritan 造化人的來源。女祖神 Linamuritan 專門製造、容藏

與接納新生兒的身體與靈魂。

▲ Lemej 與 Lerem 段落

A TIA SA LEMEJ A TIA LEREM, NU AVAN ANGA SU VINEQATS, SU INEGEEG,
那 (祭儀創始者名) (女巫師名) 仍 就是 已經 你 創造 你 奠定的

A IKA TJA SASU QATSAN SU JALAVAN, NU SU QINATI, NU SU KINI VUVU.
那不能 我們 應除 簡略的 倉促行事 所 你 造化 所 你 所得 後裔

(人間祭儀創始者) Lemej, (女巫師) Lerem, 你所創造的、你所奠定的(祭儀), 我們不能簡略地、倉促地行事, 你所造化的、你所擁有的後裔。

解說：Lemej是古樓村創立者Drumetj之弟，排行老二。他在女神Drengerh引領下曾數度前往神靈界學習各種祭儀，再返回人間，成為祭儀的創始者。Lemej將他在神靈界與女神Drengerh所生的幾個孩子帶到世間。他們的長女Lerem是女巫師，留在古樓執行並傳遞祭儀。

▲ Saverh 與 Jengets 段落

A TIA SAVERH, A TIA JENGETS A PARAUT, A PARALING, A PATJARHA
那 (女巫師名) 那 (女巫師名) 的 通路 的 貫通 那 傳告

KELANG, ANEMA ANAN DRI LA IKA NA MA KIJA NA MA KI RHIVADREKAN,
知道 什麼 還(感嘆詞) 願 沒有 已 被 仔細 很 受得 關照到的

A NA VENIAQ ANGA ITJEN, TU TJA SISU TSIRUQ, TU TJA SISU PALIQ
已經 排祭葉 了 我們 為 我們 驅除 孕期穢穢 為 我們 驅除 邪穢

TU TJA SISU PASARUT.
為 我們 去除 通路關卡

(女巫師) Saverh、Jengets是通過者、貫通者，知道那(人間往神靈界和神靈界往人間的)通路。我們還有什麼(祭儀)沒有仔細地關照到呢？我們已經排了祭葉，為我們所要驅除的孕期(因違反禁忌而產生的)穢穢、為我們所要驅除的邪穢、為我們所要去除的通路關卡。

解說：Saverh和Jengets是Lemej和女神Drengerh的第二個和第四個孩子，也來到人間擔任女巫師之職。她們透過祭儀和經語，知道貫通人間與神靈界的路。關於paraling，另有一意思：當我們做晉升女巫師的祭儀時，有一個儀式叫做paraling，以香蕉葉為通道，讓神靈界的神珠zaqu降到人間，給人間被揀選的女巫師。

★ ka kialingan a patideq 插入本祭專屬變換經語

▲ Tjararhaus 段落

A I VAVAU TJAGARHAUS A KINI LALINGAN, A KINI PATJE SIAZAVAN,
那在 上 (男司祭始祖名) 那 所得 懇求的 所得 到 守望看顧

NU SU QINATI, NU SU KINI VUVU.
所 你 造化的 所 你 得的 後裔

在上方的(男司祭始祖)Tjararhaus是(我們)所祈求的，一直在看顧者(我們)，你所造化的、你所擁有的後裔。

解說：Tjararhaus是Lemej和女神Drengerh所生的唯一男孩，也是人間第一位男司祭。我們向他祈求的主要是獵物，還有糧食和許多後代子孫。

▲ Drengerh 段落

DRENGERH A I TUARIVU A KU KI TUZUNGAN, A KU KI RUJAKAN, A KU
(女神名字) 那在 (地名) 的 我 接得 繼承人 的 我 得 檳榔汁 那我

PINAKA QEMIZING A MAVANG TU KA KEMUDAIN, A I KINULAN I
認為 驅除 的 求得 對 所有事務 那在(地方名)在

KAPADAIN A PU TSINUNAN, TU NU QINATI, TU NU KINI VUVU.
(地方名) 那賦給 經語的叮嚀 為 你們 造化 為 你們擁有的 後裔

在神靈界TUARIVU的(女祖神) Drengerh, 是我(這位女巫師)所承繼的, 我(由你口中)吸取檳榔汁(係指口吐的經語), 我(與你Drengerh一起)在執行所有驅除邪穢的工作。在Kinulan和Kapadain地方賜予經語的叮嚀, 為你們所造化的、你們所擁有的後裔。

解說：神靈界的Drengerh是女巫師祭儀與經語的源頭，Lemej與她在神靈界結婚生子，再將孩子帶到人世間擔任女巫師與男司祭的職務。Drengerh口吐的「檳榔汁」就是經語，讓世間的女巫師吸取。我們女巫師做驅除邪穢祭儀qemizing時，Drengerh一定與我們同在，共同執行此祭儀。Kinulan和Kapadain不知在哪裡，並非指大武山。此處的tsinunan不是指獵物，而是經語的叮嚀。此段經語是我們世間的女巫師向Drengerh說的話。

古樓祭儀來源的真實傳說

筆者在過去的研究中(胡台麗1999a, 1999b, 2002, 2004)曾多次指出, 排灣族的口語傳說可分為「真實傳說」(tjautsiker)與「虛構傳說」(mirimiringan)兩類。排灣族人在講述tjautsiker時都會強調這是祖先傳述下來的真實事蹟, 具有歷史的性質; 而mirimiringan雖然淵源流長, 但卻是人編造的故事, 有許多不可思議的虛構情節。古樓村每一個家族都傳承著屬於該家族的真實傳說。女巫師Laerep的原家QAMULIL是古樓重要的祭儀源頭, 保存著清楚而詳盡的有關祭儀來源的真實傳說。Laerep的長兄已過世, 但她從小便聽家中長輩講述QAMULIL家的真實傳說。Laerep的記憶力極佳, 能講述真實傳說的所有細節。我們根據她的錄影、錄音記錄, 儘量將與祭儀相關的完整敘述, 做翔實的母語記音與翻譯:

au avan anga zua a seman umaq anga tiamaju i Kurasa, au tisa Druluan uqalai saka

tisa Rhugilingan a vavaian, sa pualak zazua a marh tsekel, azua tjala vurungan tisa Alisu a sini papungadan ma nu matsai azua tisa Alisu, ini ka kini su mavanan azua, ini ka sinan pulu, tuazua ula na neka anan a parisian, na neka anan a kakudan. manu mumal a pu alak tua uqalai na pina ka tisa Druemtj tsu a tjala vurungan, ka mumal a pualak uqalai tisa Lemej a ngadan, ka mumal a pu alak uqalai pinaka tisa Drvai a ngadan.

因此他們就在 Kurasa 地方蓋了家屋。Druluan 是男的，Rhugilingan 是女的，兩人是夫妻。他們就在 Kurasa 生了頭胎孩子，取名 Alisu，不幸年幼身亡，但並沒有加以處理，也沒有做任何儀式，因那時還沒有祭儀，沒有任何禮規。後來生了長男，取名 Drumetj，又生了次男 Lemej，再生了一個男孩名叫 Dravai。

au meqatsa anga azua a marh ka alak, vaik a remuiruv tua kajunungan, vaik anga a murhi kajunungan a maka zua i Kurasa a peneringulan. izua zua pinurhi kajunungan i zua i pasa naval, au “sa nanguaq tsu a kajunungan nakuia a inika tja san umaqan !” aia malavalavarh, san umaqan a pizua i tua pinatsunan a kajunungan i tua na selenguaq aia. au nu izua a mangetjez a urhi murhi kajunungan tjaisangas anga tjai sangas anga la GIRHING aia.

那些孩子都長大了以後，就出外探看土地，在 Kurasa 一帶四處尋找。他們在右方尋得了土地，便說：「這裡的土地非常好，不能不蓋房子。他們就在尋得的土地上蓋了家屋。當其他人來尋找土地時，GIRHING 家已先佔有了。」

azua tiamaju nu na maka i inu tua kajunungan tsinedapan anga a kasiu nua pinakazuanan, au maka san umaq anga i zua i tua pinatsuman niamaju a na selenguaq a kajunungan. au arhi tja arapau ti kina ka ti kama la tja pasa mazai anga sa ka maia !” aia zua a marh kaka tisa Drumetj ka tisa Lemaj aia.

凡是他們經過的地方，都在樹幹上用刀刻了土地記號。他們並在看好的土地上蓋家屋。Drumetj 和 Lemej 兩兄弟說：「我們一定要去接我們的母親和父親來這裡來住。」

vaik azua marh kaka a marap tua marh ka matjalalak, gata nu arhin azua kina katua kama, izua zua vatu niamaju, gemirhing sa kamaia azua a vatu, qemazau sa kamaia azua a vatu aia a sema patekuteku tua kasiu a tjeves aia, manu “ini la pai la marh ka ku alak, tja kudain ini ka men a puarang tutsu a vatu tu nia kudain? ula men a i maza maza sa ka maia, paseturhuj itjen tutsu a namatsai a nu kaka ti Alisu, a tja vaikan a mapulat, ki men a i maza maza anga amin, la ki men a nu draudravi anga a marh ka nia alak !” aia temevera azua

kina katua kama.

那兩兄弟便前去 (Kurasa) 接雙親。但當他們向父母提起遷移之事時，他們的那隻狗就到一株 tjeves 大樹下，趴在地上不動並發出吠叫聲。父母便說：「不行啦！我們的孩子們！我們沒辦法去，因為我們不明白這隻狗為何如此吠叫。我們就一輩子住在這裡吧！我們很同情你們已過世的哥哥 Alisu，如果我們都離開了他會很孤單。我們就住在這裡陪伴他。孩子們，你們就把我們忘了吧！」

au ini anga ka na kiaian azua a matjalalak a sema zua i tua tjau ka umaq a tjai viril tua i Kurasa, azua tjau ka umaq avan azua i Kulalau.au azua a ngadan nua umaq i GIRHING aia, tua zua a sini papu ngadan tua umaq aia. azua a na watu na gemirhing saka maia a na pakusits saka maia tua iku na ini ka ui a vaik i zua i Kurasa aia.

因此他們的雙親沒有離開 Kurasa，而他們蓋新家屋的地方就是 Kulalau。據說會將那新家屋取名做 GIRHING，是因為那隻狗當時趴在地上縮緊著尾巴，發出吠聲 (gemirhing)，表示不願意離開 Kurasa。GIRHING 就是狗吠聲的意思。

azua tiamaju a marh vetjevetjek na matjatju seman umaumaq anga. zazua a tiamaju, au “pakakelakelang tua tjarha tja kinaizuanan !” aia aia. avan zazua si patjatju san umaumaq aia.

他們那幾個兄弟分別蓋了家屋。據他們說：「我們要很清楚地蓋各自住的家屋」。因此他們都個別蓋了房子。

au na marhivarhivatj azua umaq niamaju : i GIRHING a nisa Drumetj, i QAMULIL a nisa Lemej, i Radan a nisa Dravai (azua na i TJILUVEKAN na kakesan a varhevarh nua la GIRHING na papu vaquan ka patagil aia aia). saka ka viril anga na pinaka i TJILUVEKAN zazua, saka pai ta rhivatjan zazua avan azua tideq nua a GIRHING ka tua i QAMULIL saka i RADAN aia pai na maia tua zua zua.

他們的家屋蓋成一排。老大 Drumetj 的家 (屋) 名為 GIRHING；老二 Lemej 的家 (屋) 名是 QAMULIL，老三 Dravai 的家 (屋) 名為 RADAN。（據說 TJILUVEKAN 家原來寄居在 GIRHING 家的廚房，也是儲放小米的地方，不知來自何處，是由 GIRHING 家撫養長大的）。到 GIRHING 家末期時，那家屋才稱為 TJILUVEKAN，原先位於 GIRHING 家和 QAMULIL 家之間，之後就是那 RADAN 家。

au azua tisa Drumetj vaik a murhi qaqaalupen sa patsun tua kajunungan vaik a jemavats a

lemizau tua kajunangan, ula tjala vurungan a urhi ka avan angata nu pu kajunangan, nu paka i inu a tsinedapan paka i inu a qaqalupan nua la GIRHING . azua na tisa Dravai la na pungiru marunai a jemavats, azua urhi ka na selenguaq nua kajunangan nimaju, ui na temureturek tisa Dravai tua na selenguaq a kajunangan, ini ka na vaik a sema vavua a tsemulev aia. “ka nu maka i inu a laqatsaqsain ki maka inu a masan niaken !” na aia aia zua tisa Dravai na maia tua zua zua.

Drumetj 常出外狩獵，到處勘查土地。又因為他是老大，狩獵區和所有土地都歸他所有。那樹幹刀刻記號的範圍到哪裡，GIRHING 家的獵區範圍就到哪裡。Dravai 因患風濕症而懶得走路，據說他用手指著說：「凡有生長野菜 laqatsai 的地方，就是我的土地範圍。」所以他只有小片平坦的土地。

azua tisa Lemaj azua na kitju umaq anga zazua, na izua tu qadau a na venetsivetsik tua tseqlap aia, manu vaik zazua a sema kasikasiu a ki kasiu, ka mangetjez manu petsungu tua tsineqaj a variseqal aia. manu izua zua tisa Drengerh a venaivaivai tua zua vinateqan nimaju aia. patsunan azua tsevlul manu “i la azua ! aku maia zua a tsevlul a i vetsekadan tua vikid ? manu kemuda zazua ?” aia zua tisa Drengerh.

Lemej 有他自己蓋好的家屋。據說有一天他在雕刻刀鞘，然後到樹林裡砍木材，回到家，他立刻拿木屑取火。那時有一位（神靈界）女神 Drengerh 正在曬洗過的衣服，她看到燃燒上升的煙，便說：「哎呀！那樹林中為什麼會冒煙呢？那裡究竟怎麼了？」

manu “ I ! pai ku kipuarangai zazua ki kemuda ?” aia tisa Drengerh. au pajekets tua zua singil nua vaqu tu kipa kiaianan, sa ka petsevlul kipa kiaianan nisa Drengerh zazua a tsevlul nua zua a singil nua vaqu a tje katsauan aia. tjalu katsasavan aia. patsunan nua zua tisa Lemej azua a mavekevekevek aia. “manu anema zua ku patsutsunan a mavekevekevek ?” aia tisa Lemej, ravuten azua a vavetsiken a tseqlap sa tsasau aia “ i ! saka kemasi inu sun ? aku su si pangetjengetjez i maza ? kemasi i inu sun ?” aia in azua tisa Drengerh nisa Lemej aia.

Drengerh 說：「噢！我得去看看發生了什麼事。」她就想要焚燒小米梗以便順著煙路前去。當 Drengerh 燃燒小米梗冒出了煙，她立刻就順那煙到達人間。據說 Lemej 立刻發現那掙脫轉化的現象。Lemej 很驚訝地說：「我所見到的，那正在掙脫轉化的究竟是什麼呢？」他就把手中正在雕的刀鞘放下，走出門外。Lemej 對 Drengerh 說：「噢！你究竟是從那裡來的？你為何來這裡呢？」

“ui la ! tiaken mangetjengetjez aken i maza, azua ku patsunan azua a tsevul, saka avan zazua a ...manu kemuda ? ku ki puarangai azua aia ken avan nu ku si pangetjengetjez !” aia zua tisa Drengerh.

“e ! ui la ! imaza men ! tiamen saka maia a i maza !” aiain nisa Lemej azua tisa Drengerh aia. “ui pai qiraju la ! anema a ku tinurhuan tu qiraju aia ken tjanusun ! lakua ki sun a na mazeri ! pai qiraju !” aiain nisa Lenej tisa Drengerh aia.

Drengerh 說：「是啊！我剛到達這裡。因為我看到森林中的煙，不知究竟是怎麼回事？我想瞭解，因此就來了。」

Lemej 就對 Drengerh 說：「是的！我們在這裡，我們住這裡！」Lemej 又說：「請坐！我不配對你說請坐這話，但你一定很累！請坐吧！」

avan azua a kivadaqan tisa Lemej nisa Drengerh “saka anema a nu kama nguanguaqen i maza ?” aia. “anema ki tjen a aia la ! i maza men saka maia !” aiain nisa Lemej aia.

Drengerh 問 Lemej 說：「你們這裡有什麼好東西？」Lemej 回答說：「我們沒什麼好說的。我們只是住在這裡而已！」

“azua a vasa qarhenang aia itjen, saka azua a vurati a jaujau na venunavun azua vulala aia itjen pajalejal tua urhi nu kanen !” aia. “avan azua a nia ka manguanguaqen i maza !” aiain. saka azua a lumai na tsemuvuq anga.

“anema aia mun tutsu ?” aia tua zua lumai tisa Drengerh. “lumai aia mun tutsu, avan tisu a nia si ki kavetsengetsenger tu nia kanen !” aiain nisa Lemej.

又說：「我們有稱為 qarhenang 的芋頭 (vasa)，還有叫做 vulala 的自然蔓生的蕃薯 (vurhati)，是副食品。」Lemej 說：「這就是我們這裡的好東西。」而那些小麥是自然生長出來的。

Drengerh 指著麥子說：「這個你們叫做什麼？」Lemej 回答說：「我們說這是麥子 (lumai)，這就是我們的產物，藉以維持生活。」

ai Driva la ! ia ! manu na maia tutsu a nu kamanguanguaqen a i katsauan !” aia a kitsug azua tisa Drengerh.

“saka tisu kemasi inu sun ? kemuda a ki tjautsiker itjen tu kemasi inu sun ? aku su si pangetjez i maza ? marhu kemuda a su sini pangetjez ? ini ka nanguaq a ini ka tjen a kivadaq tu kemasi inu sun ? ini ka kakudan lakua kakudan azua !” aia tisa Lemej.

Drengerh 接著說：「啊！原來人間的好東西只如此而已呀！」

Lemej 說：「你究竟是從那裡來的？我怎樣才能請你說明你的來歷？你為什麼來到這裡？你來的主要原因是什麼？我難道不該問你來自何處嗎？雖然不禮貌但還是該問。」

“ui ! tiaken kemasi tjai Naqemati aken ! Naqemati a pu alak tjanuaken, saka tiaken ti Drengerh aken i Tuarivu !” aia tisa Drengerh a temevera.

Drengerh 回答說：「是的！我是從創造者 Naqemati 那裡來的！創造者 Naqemati 生了我！我叫 Drengerh，住在 Tuarivu。」

“saka pai ! ai Driva ! upai nu sika tjeru a kajamajaman patsatsuni, nu sika tjeru a kajamajaman kinemenemu, nu tsemedatsedas a qadau, nu urhi tsmeneatsedas tsu a qadau nu aia sun petsungu anga tutsu a singil a tjeravu ; tjeravu aia men tua zua !” aia tisa Drengerh, sa ka urau.

Drengerh 說：「那麼，我們就約定後天早晨吧！後天早晨你要特別留意，當太陽升起時，你要燃燒這束我們稱為 tjeravu 的小米梗（singil）。」說完話她就消失了。

au ka pajalun tua si paka tjerul, petsungu tisa Lemej, ula urhi ka ku su sinisan jaran anga, ki sun a ki pakiaian tua tsevl, ka urhi ka kemalavalava ken , ku su kalavalavai anga a sema sasekezan, na inai nisa Drengerh. manu ka maia tua zua zua tisa Lemej vaik angata a kitsiurh tua zua tsevl, saka izua anga tisa Drengerh a kemalavalava i sasekezan aia.

第三天到了，Lemej 先取火，因為 Drengerh 曾說：「我已為你鋪好了路，你要隨燃燒的煙而來，我定會等你，我會到休息站（sasekezan）等你。」果真，當 Lemej 遵照吩咐燃燒小米梗時，就隨煙走了，而 Drengerh 已在休息站等他。

Manu “ini ka kakudan a tjemaza itjen i sasekezan a ini ka i qinalan !” aia tisa Drengerh, vaik a sema qinalan aia.

Drengerh 說：「我們如只在休息站而不去村落（qinalan），是不合乎禮規的。」於是便往村落走去。

“e ! tiaken a na marhanau anga tu pukakudan tjanumun a i katsauan, azua ku jinalunan la neka nu nu ki kamanguanguaqen i katsauan, ini ka ken a paka nanguaq a na maia tua zua saka maia, ki nia su si rhava tua urhi su katsuin !” aia zua tisa Drengerh aia.

si rhava tua tsuqeral a quru, a tsarag, valetats, a viduat tu drusa rhukuzan aia. “aitsu ! ula su pi tua su sinan rhusung, ki su pi tjai katsedasi anga, aitsu a tarhukuzan ki su pi tua tjai

karedepi anga a tjemaure !” aia.

Drengerh 說：「喔！你們人間的禮規已指定由我執掌。據我所知，你們人間沒有好東西。我認為長期的艱苦很不好，所以我要準備讓你帶回去的東西。」

據說Drengerh 就為Lemej 準備兩份豬頭骨、脊椎骨、腳趾骨和肋骨，並說：「這些！你要放在你所建的豬棧，一份豬骨要放在豬棧的東邊，另一份要放在豬棧的西邊。」

saka aitsu a rami : painana aia tua vurhati, uanana aia tua vaqu, maqau aia tua juris, sened aia tua puk, daruping aia tua vasa, malian a sini papungadan nisa Drengerh tua sini vai a nanemanema anga. au “amin anga a painana aia tua vurhati nu neka anan tua nia rhinava tjanusun lakua uzai tisa Patjurhik avan zazua pu painana lakua ki ku su kitsiurhi anan a sema zua ula sun a pavai anan !” aia tiasa Drengerh aia. au “aitsu a painana (vurhati) a si ki kavetsengetsenger ini ka pu kakudan azua tja si ki kavetsenger saka maia, azua a vaqa, azua juris, azua a puk, azua a vasa tja si patagil tua kala vevean.” aia aia.

還有糧食種子：Drengerh 說的名稱和我們人間講的不一樣。蕃薯我們說vurhati，她說painanan；小米我們說vaqu，她稱uanana；紅藜我們說juris，她叫maqau；樹豆我們說puk，她說sened；芋頭我們稱vasa，她則稱daruping。Drengerh 說：「我們為你準備的糧食種子還少那蕃薯vurhati，也就是painana種子。那位Patjurhik 才有蕃薯painana種子，我要陪你到他那裡，我要請求他賜給你！」又說：「這個蕃薯painana (vurhati) 種植並無時限，四季都可以種植。那些小米、紅藜、樹豆、芋頭則必須在（春天）發芽時期才可種植。」

“saka aitsu a nia rhinava tjanusun nu jemalun sun i katsauan, san qetsangu anga sa pi katsedasi anga tsu a ta rhukuzan, sa pi karedepi anga tsu a ta rhukuzan, nu sika tjeru a qadau ki su palili anga, au aitsu a vaqu pi rilirilingu anga a tjemugut, urhi ka na maia tua zua a su kinatsu tutsu, lakua tiamen izua anan a urhi ka tjai viril, a nia si papatsun anan a urhi si turu anan tjanusun.”

「而且你到人間時要築設豬棧，一份祭品放在東邊，一份祭品放在西邊，到第三天你就去看看。小米（vaqu）你就播種在門邊。這次你只帶這些糧食種子，下次還要再來這裡。我們還要繼續讓你觀看、讓你學習」。

“nia si papatsun tjanusun a mumal, saka aitsu a singil a urhi su si pangtjez anan nu sika tapuruq a mumal, saka azua a vaqu nu kemesa mun nu matsidil a tsautsau ita a vaqu au nu mapida tsautsau pida a vaqu a nu kesain, aitsu a vasa ki maraing a nu varhung, ki maraing a nu si kesan, azua vurhati a puk a juris ki maraing a nu si kesan uta, ula ini ka

semeturhuj a i katsauan, saka pai sau ! vaiku a kipa kitsiurh tutsu a tsevl nua singil.” aiain tisa Lemej sa vai tua singil, au ka vaik sa tjalu sasekezan aia pajeketsan azua singil se ki pa kitsiurh, se ki pa kiaian tisa Lemej a sema katsauan aia.

「我們要約你再來觀看。這小米梗是相約第十天你再來時使用的。你們煮小米時，一個人就煮一粒小米，你們要按人數煮小米，有多少人就煮多少粒小米。這些芋頭你們就依照心意煮，隨你們的意願去煮。那些蕃薯、樹豆、紅藜，也隨你們心意煮吧！願人間沒有飢寒。你走吧，順小米梗的煙而去。」她邊對Lemej說，邊拿小米梗給他。據說Lemej走到休息站，點燃小米梗，就立刻隨煙到達人間。

ka sema katsauan tisa Lemej susuin a pazazekatj nisa Drengerh a qemetseng sa pikatsedasi azua a ta rhukuzan a semangas, sa pikaredepi a ta rhukuzan, sa pilipilipin a vaqu a tjemugut. ka pajalun a sika tjeru a qadau vaiken a palili qarhungequngequng anga zua dridri azua pini katsedas a tarhukuzan name dridri a uqalai azua pini tjai karedep a ta rhukuzan na me dridri a vavaian aia. au avan tsu a tagil nua si pu langutsud (tsuqeral, qarev) tua viaq, azua a quru, a tsarag, a valetats, a viduat a kemasi tjai kanaval sinan ta dridridridrian i tju tsemas aia, ula na neka anan a singil i katsauan na pakasi tjaisa Drengerh anan tisa Lemej tu ki pakiaianan aia. saka avan tsu a tinagilan tua sema singil a tsemevul nu pazangar a parisian aia.

Lemej到了世上，就照Drengerh說的話做了豬棧，先把一份豬骨祭品放在東邊，再把另一份祭品放在西邊，並將小米種子播在家門旁。到了第三天便到那豬棧看看，豬已經在哦！哦！叫著。放在豬棧東邊的一份祭品變成一隻公豬，放在豬棧西邊的一份祭品就變成一隻母豬。這就是我們做任何儀禮時都要加放舊豬骨（骨頭、油脂皮）在祭葉上做為祭品的原由。據說：在神靈界（i tju tsemas），那從豬右邊取出來的頭骨（quru）、脊椎骨（tsarag）、肋骨（viduat）、腳趾骨（valetats）等，有一頭豬的價值與象徵意義。當時人間還沒有小米梗，所以Lemej要從Drengerh那裡取得，才能順著煙再去。這是在重要的祭儀中使用小米梗燃煙的主要原因。

saka ka urhi vaik tisa Lemej a sema katsauan drusa vengetj a singil a sini pakatsu aia, saka sisa katsauan a ita, urhi si tsiker a zua ita aia. “urhi manegtjez anan sun saka maia nu sika tapuruq a qadau la urhi maleveq amen, ula sun a patsun, nu sika ta puruq a qadau nu urhi tsemadatsedas a qadau, petsungu anga tutsu a ta vengetj a singil sa su kipakuaian tua tsevl, ula nia su sinisan jaran anga, urhi ka nia su kalavalavain i sasekazan, mali a ini ka tiaken a sema zua urhi ka izua anga a urhi ka kemalavalava tjanusun, nu su jumaken a

tsautsau avan azua a na kemelava tjanusun saka ki sun a mangetjez anga saka maia.” na iniaia nisa Drengerh azua tisa Lemej aia aia. na na aia a matsatsun

當 Lemej 要回到人間時，女祖神給他兩把小米梗，一把是返回人間用的，另一把是再前往神靈界用的。據說 Drengerh 對 Lemej 說：「第十天，我們要舉行 maleveg 祭典（五年祭），因此你必定還要再來觀看學習。第十天，太陽要上升時，你就將這把小米梗燃燒，然後隨著煙而來。我們已為你安排了煙路，我們必定會到休息站等你。如在休息站等你的人不是我，你只要看到有人在那裡，他就是在等著你的到來。因此你必須準時來。」Drengerh 這樣地叮嚀。

au ka pajalun tua zua aia tisa Lemej aia, avan azua a pajekets tua singil sa puqarevi kiaian tua tsevl tisa Lemej a sema zua aia. putsevl a urhi ki selavaken aia. “ula sun a selavak anan tua putsevl a patagil” aia avan azua a sika na maia tua zua nisa Lemej nu tsemdas a qadau tsevl a ki pakiaianan aia, au kemasi patagil tua putsevl tisa Lemej a patsun aia.

時候到了，Lemej 就將那小米梗點燃，再加入皮脂，就順隨著煙到神靈界去了，以期能看到燃煙招請的儀禮。據說女神曾吩咐他：為了能及時從頭觀看燃煙招請的儀禮，Lemej 必須在太陽將升起時燃小米梗隨煙到達，才能從頭看到燃煙招請的祭儀。

“ki sun a urhi paramu i maza maia sa aia, ki sun a patje qematsuvung saka maia a patsun a kituru tua parisirian !” aiain azua nisa Drengerh aia, au i zua a patje mavesuang tisa Lemej sa na pusau aia. au “urhi ka izua anan a urhi nia si papatsun tjanusun, urhi paputsekel amen sa ne patjejaran tjarha sun a mangetjez anan nu sika rima.” aiain tisa Lemej nisa Drengerh aia, au saka nu urhi vaik tisa Lemej pakatsuan tua singil tua urhi pakazuanan nu urhi pajalun anga zua a kinitsunan tua qadau a si pangetjez aia, saka malian a singil a urhi si sa katsauan a pakazuan aia.

Drengerh 說：「你要住在這裡，要從頭到尾觀看並學習這個祭儀。」因此 Lemej 就在那裡住下，直到出獵祭（mavesuang）結束後才歡送他。Drengerh 對 Lemej 說：「我們還有儀禮要請你再來觀看，那就是我們要舉行措婚禮。五天後你一定還要回來。」Lemej 離去時，會多給他一束小米梗，等相約的日子一到，就將它燃燒並隨煙路抵達神靈界。另一束小米梗是讓他返回人間用的。

au pajalun tua si paka rimal aia susuin a pazazekatj nisa Drengerh sa vaik uta tisa Lemej aia se lavak tua patjejaran aia . azua “ ki sun a kisu sangas tua tsemdas a qadau a mangetjez ula sun a patsun a patagil.” na iniaia aia, au kisu sangas tua tsemdas a qadau a

vaik a sema tjarhivavau aia, ka izua anga tisa Lemej aia.

第五天到了，就按照Drengerh的叮嚀（將小米梗焚燒），Lemej立刻到達神靈界，趕上措婚儀禮的開頭。因女神曾對他說：「你要在太陽還上升前就趕到，你才能從頭看起。」因此Lemej在太陽上升前便到達神靈界。

“patagili anga a paputsekel !” aia aia. avan azua si papatsun tu kemuda : azua urhi patjejaran izua a siala, saka izua a si qurequreng tua zua a sineval a lava nua qadau, a na temedek tua qadris, saka izua tjaruqenep sa sevali zazua a urhi putsekel tua sila, saka izua a qemiri aia a na tsemavurid tua qaseru zazua saka avan a qemunevul, a sitsuaian ula neka la anema avan a kizing a si qunevul aia, na maia tua zua a kakudan nua urhi patjejaranen, saka nu pagerhits a sineval a tsautsau na maia a dridri i qaliu a qinuren tua vinetsikan avan zazua a si tsevtsevul tua qadau zazua, saka “ patjejaran itjen a katsauan a makarizeng !” aia aia itjen tua zua, nu na tje paling anga saka urhi patagil anga sa patagil anga a patjejaran “patjejaran anga itjen a katsauan a maka rizeng aia sa qauqau sa patjejaran itjen a katsauan a makarizeng.” aia zazua, au si paka rimarimal a patsatsiker, avan zazua a sini papatsun tjai sa Lemej avan azua a tja si pi tsemedatsedas tua qadau tua patjejaran, mali a kemasi tua naqemati na na maia tua zua saka maia a sini papatsun tjaisa Lemej.

據說就宣佈：「結婚禮開始了！」讓他觀察婚禮做些什麼事情：措婚禮前要準備長措帶、還要準備遮蓋新娘用的太陽的花布、頭環要插羽毛，還必備tjarupeneq，然後用措帶將新娘措著，還要有一位扛木杵的人，還要有一位撒播禮品者。從前沒有什麼東西，最好用木匙做為禮物，撒播贈送親友。以上所說的就是頭目措婚禮之規定。而且當措著的新娘哭喊時，那隻用喪禮織布覆蓋的豬，也就是呈獻給太陽的禮豬同時被刺殺，讓血從屋簷滴流到地上，那時候我們（女巫師）要說：「我們在人間和在神靈界都要舉行措婚禮。」然後那措著新娘的人已站在門口要上路時，我們就說：「我們在世上和在神靈界的措婚禮開始上路了。」同時也要呼叫，鳴放槍砲（3-5-7次），就說：「在人間和在神靈界的我們開始舉行（頭目）措婚禮了。」便往返走五回，這都是Lemej從神靈界觀看學習的。（頭目）措婚上路的儀禮一定要在太陽上升時舉行的規定就源於此，這都是從創造者那裡學得的。

saka azua a zemaing tua zua seman rimal a zemaing tua patjejaran, saka na mapusazazatj azua a senai tua patjejaran, azua zaing nua zua a patjejaran na maia tua maleveq a zaing zazua ini ka tja sizaizaing azua a paqetereng, na maia tua zua a sikudakuda avan azua a kini turu nisa Lemej, avan anga zaing ini ka ku sini zaing lakua tjautsiker zazua.

這措婚上路的儀禮有特殊的歌，音調與五年祭的祖神歌相似，但歌詞內容不同，前後順序

不能亂，我們也不能隨便亂唱，這都是Lemej習得的規範，我不能隨意唱，但這的確是真實傳說。

tjalu zua tua zua puamin anga a patjejaran saruan tisa Lemej tu viak aia. izua a singil tu pakazuanan nimaju a sema katsauan, izua anan a urhi si pangetjez a mumal uta a singil. “izua nan dri ! azua urhi nia si papatsun tjanusun, ula sun a na mange tjez, lakua urhi parhazua anan a pagalu, tjarha maparhazuan anan tsu kisan puringau, tjarha izua anan la tapuruq saka rima a qadau ki sun a mangetjez ki su supusupui azua kemasi tutsu.” aiain tisa Lemej nisa Drengerh aia. “saka ki ken a maia tua zua la kaumaia ki ken a mangetjez anga tua zua.” aia tisa Lemej sa vaik aia a sema katsauan.

指婚上路儀禮完全結束後，才允許Lemej離開。他拿著一束返回人間和另一束再來神靈界使用的小米梗，以便乘煙往返。當時Drengerh就對Lemej說：「還有哦！還有儀禮要邀請你來看，希望你一定再來。但那晉升女巫師的儀禮要延期舉行，大約就在第十五天，你要算準日子，從現在開始算，屆時要請你再來。」Lemej說：「我就照你的話做，到時我一定會再來的。」話說完就返回人間了。

manu pajalun tua tapuruq saka rima qadau aia. “ai driva pajalun tutsu ki ken a vaik.” aia tisa Lemej aia. pasusangas tua tsemedas azua a qadau papetsevulen a singil sa vaik a kiaian aia. ka mangetjez tisa Lemej i sasekezan, izua anga kemalavalava tisa Drengerh i sasekezan aia. “kinemenemu dri ! tutsu ini ka sun a urhi nia si papatsun tua nia si ka taqalan, urhi nia su si kinemenem tua urhi su kaizuanan tua su si patsunan.” aiain tisa Lemej nisa Drengerh aia.

第十五天很快就到了。Lemej說：「哎呀！今天日子到了，我該去了。」因此就在太陽還沒上升前讓小米梗冒出煙，順煙前往神靈界。當Lemej到達休息站時，那位女神Drengerh已在那裡等待。Drengerh對Lemej說：「你要小心哦！這次，我們絕對不要讓村落的人看到你，我們會為你特別安排觀看儀禮的好位置。」

sa petsungu, avan azua a tsemulu tua dridri, saka izua a dradrakuian, tsemulu tuadridri, marada tua zua, ka maka karada tua zua, na maka tsulu anga, izua zua a remingats pazazapezapetjen azua a dradrakuian a tjarha rima, tinadal tua tjevus, saka zangau, saka rekerek, saka uarh, azua rekerek ta puruq a ravan a rekerek, nu purekerek ta puruq saka tjeru, avan azua a sini papatsun tjai sa Lemej tua remingats tua puringau aia, patedekan tua asau nua velevel a pivavau, raling azua velevel nua zaqu tu pakazuan.

據說先取火，接著就是殺豬，並且準備竹筐（十個），殺完豬後便吟唱經語（marada），當吟唱完經語，剛好將豬切分完畢（祭儀用的部分要分開）。接著就是昏厥禮（remingats），把那竹籃在東、西邊各堆五個，將甘蔗橫放在排好的竹籃上當作橋樑，還有荖籐、麻、草繩（uarh），另有十束麻，多時可達十三束。他們就請Lemej詳細觀看那晉升女巫師的昏厥禮。在上面要插香蕉葉，而那香蕉葉是用來接引神珠（zaku）下來的通路。

avan azua a paka zuan nua zaku aia, saka azua a kiringaringats na qemebet tua sitsauvan zazua, nu kemabukabu a vaik pasakatsedas a patagil zazua, pakatarajen azua a dradrakuian aia na maia tua zua a sini papatsun tjai sa Lemej aia. malia pakiarharh, makaia tua pakiarharh, ken vaua tua vinaua sa tsulu tua vavadisem, saka avan a si pagaruaguan, azua a sini pagaruaguan sema tua puringau zazua nua na temuru, avan zazua a sini papatsun tjaisa Lemej aia.

據說那神珠（zaku）要經過那香蕉葉下來。那位接受昏厥禮的準女巫師左手抱著摺好的麻毯，用膝蓋及肘關節爬行，繞爬東邊搭好的竹筐五次後就昏厥了。這些晉升女巫師的儀禮Lemej都仔細地觀看並默記於心。晉升女巫師的儀禮有吟唱經語、昏厥禮、pakiarharh禮、祈求神珠（zaku）降落禮。儀式結束後喝酒慶賀，宰殺的大豬都要將貢賦部分（vadis）給頭目，女巫師的師父及雙親的親族按照出生順序分送禮肉（lavak）。另外將一隻小豬贈給女巫師之師傅當作酬勞。這些規範都讓Lemej詳細地觀看學習。

“tjuarhi anan a vaik ! tjuarhi anan a vaik ! ka i mazau anan saka maia !” aiain nisa Drengerh aia. ini ka vaik azua tisa Lemej aia. ka masurem kialavarhanan azua tisa Lemej “ ini upai ! izua tsu a ku varhung tu kirangeda tjanusun la kimaia nia su rhanaven kaumaia tu papatsun tjanusun tua parisian a kakudan, ki sun a na maka paqenetj tua nia sini papatsun tjanusun !” aia tisa Drengerh aia. “tjarha ku paqenetji saka maia a nu sini papatsun tjanuaken a penulat.” aia tisa Lemej aia.

“i saka pai ! ki kemuda ? karigu tjen a pinaqaqati sa tje pualak tjakudai ka tisun sakamaia a turuan nua Naqemati tua papuvarhungan tua si ka nia su aia tutsu tutsuin a ini anga ka nia su pakataqetaqeden ini anga ka sun a kemakan ini anga ka sun a kemudakuda, ki tjakudai ku su savutai saka maia !” aia tisa Drengerh aia. si kirivek tua sekam tisa Lemej sa kisavutai nisa Drengerh aia.

Drengerh對Lemej說：「請不要走！請不要走！請留在這裡。」Lemej因此就沒走。天黑時，Drengerh就對Lemej說：「不要呀！我有心想聽你的意見，因為我們安排你來看這些禮儀規範，我們相信你一定會後記得很清楚，這是我們約你來看的原因。」Lemej說：「你們

給我看的儀式我全都記得。」

女祖神說：「請吧！你看怎樣？我們可能有生孩子的姻緣。創造者指定你不斷地來學習祭儀規範。我們強迫你，讓你不能安眠，讓你飲食不正常，你又不能做任何事。我們已註定了，我必定要強迫你。」Drengerh說完了話，立刻將Lemej用月桃蓆捲住後相配成婚。

au putsekel azua, ui saka pualak azua tua vavaian aia, pinaka ti Lerem a ngadanaia. mumal a pualak vavaian anan a alak aia pinaka tia Saverh a ngadan aia, ka pualak a mumal uqalai aia paka ti Tjagarhausen a uqalai aia. mumal a pualak vavaian aia pinaka ti Jengets a ngadan aia. mumal anan a pualak tua sika masan rimal vavaian pinaka ti Lian aia. na maia tua ziua avan azua alak nisa Lemej ka tisa Drengerh aia.

婚後他們就生了女兒，取名Lerem，再生一女取名Saverh，又生了一男名叫Tjagarhaus。接著生下女兒取名Jengets。再生的第五個孩子是女的，取名Lian。這些就是Drengerh和Lemej生的孩子。

ini ka patjekatsauanen a kirhime aia tua zua a marh ka alak, tisa Lemej kisan patsatsiketsiker anga saka maia a sema katsauan a sema makarizeng aia . au maqatsuvung a marh ka alak aia . “e ! ki tja kudai kaumaia, ini anga ka se purhukurhukuz saka maia, ki tja manguaq a tja pasa katsauanen a marh ka tja alak !” aia aia.

據說那些孩子並不急著帶往人間，Lemej經常往返人間與神靈界。那些孩子慢慢長大成人，Drengerh說：「哦！我們又能怎樣？既然放不下心，我們最好把孩子都帶到人間！」

“uka urhi ka izua anga a urhi ka i zuanan, uka izua anga a su rhinanau tu urhi kai zuanan tu urhi ka umaq nua marh ka tja alak, saka ula tja sini sangas a urhi si kikavetsengetsenger nua i katsauan, urhi ka izua anga a dridri, izua anga a vusam, izua anga a tjalaian, izua anga a tja si kikavetsengetsenger tua zua, pai nu sema katsauan mun ka tutsu a marh ka tja alak, ki mun a seman tsineketsekan, ki mun a seman vineqatsan, kimun a seman tsangel, ki mun a seman qajai, ki mun a seman parharhuvu.” aia . “avan zazua urhi nu sisan qinalan !” aia. marhu lakev anga zua nua tja qinalan, nua titjen a tsautsau, nua kajunangan a tja kinaizuanan. sa dridrian azua.

又說：「他們都已有住處，有你早先住的家屋可讓我們的孩子居住。同時我們已預先將各樣的糧食作物送到人間，有豬、有穀種、有苗種，在人間我們已有各類糧食作物，因此當你們包括孩子們到達人間的時候，你們必定要設立村落插標部位（tsineketsekan）、你們要立創始部位（vineqatsan）、你們一定要立墊村部位（tsangel），你們必要立繫村部位（qajai），你

們必定要設聚獸部位（parharhuvu）。」

又說：「這就是你們要藉（豬）設立村落（qinalan）！」這些就如同是我們的村落、人和土地的護衛（lakev），必須用豬才能設立。

saka aitsu a i qinalan, nu pualak si san qinatian, si san vuruvurung a vaqu, sa ka a si qatsuvungan tua tsautsau patseqelaq itjen tua uqalai tua vavaian aia, sa na patjeringau pai makaia zua tua ta tsautsautsauan a maia tua zua, vaqu a si san qinatian a si san vuruvuruvurung, dridri anga a si patseqelap a si patjeringau maia tua zua a tjarha ta tatsautsautsauan aia. na maia tua zua a kakudan a sikudakuda.

在村落的族人生孩子就要做嬰孩造化儀禮（seman qinatian），再做幼兒成長儀禮（seman vuruvurung），都要用小米粥做祭品。為完成一個男人或女人的生命儀禮，還要做升青少年儀禮（patseqelap），然後再做賦予靈力儀禮（patjeringau），這樣才算完成一個人的成長儀禮。造化嬰孩及幼兒成長的儀禮都要用小米粥；升青少年祭儀和賦予靈力的儀禮則一定要用豬，這樣才完整做完一個人的成長儀禮。儀禮的規範就是如此。

au ringejelen tisa Lerem, tu kisanpuringau a tjalavurungan aia, au ringejelen tisa Saverh. “ula parairangan anga tisa Tjagarhaus ula matsidil nu uqalai, ula paraingan anga tisa Tjagarhaus aia saka paraingan tisa Tjagarhaus” aia. “ ringejelu anan tisa Jengets !” aia aia ringejelen tisa Jengets aia.

據說他們就升老大Lerem做女巫師，老二Saverh也升為女巫師。當時就說：「因為Tjagarhaus是唯一的男孩，就立他為司祭，於是確立Tjagarhaus的司祭職。」又說：「還要升Jengets為女巫師！」之後還為老四Jengets做晉升女巫師的儀式。

au “ti Lian ula sipulalakan tjuarhi a remingejel la kisan lemaleqer anga ti Lian.” aia ini ka riningejel ti Lian aia, avan azua ini tjetju tsematsemasan nisa Lian .na riningejel anan azua marh ka alak sa na sa katsauanan nisa Lemej aia.i Qamuli tisa Lerem a mineseg zazua, sema papakiarharhan tisa Saverh avan zazua a kinelang tu nisa Saverh zazua, sema Tariu tisa Tjagarhaus avan azua a pinatjatju umaumaq zazua . zazua sema ajak i Rhusivauan tisa Jengets.tisa Lian sema ZIAZIANG, pai avan azua a na kina inesege anan tua na umaq anan nia maju i Kulalau.

又說：「老么Lian還很小，不要立她為女巫師，她只要專門做助理，執行點灑水等工作便可以了。」因此就沒有立Lian為女巫師，她做任何祭儀時都不會達到神靈附身而昏厥的程度。在Lemej將這些孩子帶到人間之前她們已立為女巫師。老大Lerem的居地就是QAMULIL

家。Saverh到Papakiarharhan，亦即女巫師祈求神珠（zaqu）降臨處就是Saverh居住的地方。Tjagarhaus居住的家名為Tariu。那就是他們各自的家屋。Jengets的家在ajak家名Rhusivauan那裡，最小的Lian居處的家名叫ZIAZIANG，這些是他們在古樓（Kulalau）定居之處。

au tisa Lerem mineseg i qinalan, tisa Saverh temuru a sema Pailus sema KAURIVAN zazua, tisa Tjagarhaus parairangan a patjatjalures, azua ula na matsidil a uqalai tua zua aia, tisa Jengets sema Tjarhidrik a temuru aia, la Tjakisuvung a tinuruan aia, sema Tjalakavus a temuru tisa Lian aia, avan nu ini tjetju tsematsemasan nua se Tjalakavus nu marada aia. titjen avan azua tja vusam a tja tjalaian a qimang a ki na matsunan a tja kialialingen saka maia.

據說Lerem留在村落執行一切祭儀，Saverh到白鷺村（Pailus）的KAURIVAN家傳授儀禮，唯一男孩Tjagarhaus做終身司祭。Jengets到大谷村（Tjarhidrik）的Tjakisuvung家傳授祭儀，最小的Lian沒有接受女巫師的昏厥禮，因此她在唱經時神靈不會附身。Lian前往來義村（Tjalakavus）傳授儀禮（因此Tjalakavus村的女巫師吟唱經語時絕不會入神昏厥）。我們在祭儀中不斷地祈求穀種、苗種與獵物豐收，得到各種各樣的恩賜。

azua paka tua maleveq la rhinanau zazua a purhaketj tu avan zazua a tja si etsevutsevutsevung a patsatsun nua i katsauan nua i makarizeng nua Naqemati a sini pazazekatj a zinekatj zazua tu na maia tua zua a purhaketj tu urhi ka na maia tua zua zua a urhi ka tja kakudan tu tja pu parisian, tu tja ka kialingan, tu tja ka kiquangan tu tja kamanguaq i katsauan tu izua zua itjen a tsautsau, pai aitsu a ku sini tjautsiker a tjautsiker a kemasi vineqatsan a patjatjauvarivarit. a nia si patataveraverak a nia susususun, nitjen tsu a mapulat a na niamen tsu a la QAMULIL a patataveraverak a tjautsiker na maia tua zua zua ini ka aumalen.

有關那maleveq祭典，就是世間和神靈界約定相逢歡聚的祭儀，是從開始就安排好的，是創造者Naqemati指示我們執行的祭典規範，亦即我們不斷地祈求，好讓人間享有福運並世代繁衍。我所講述的是我們古樓從創始起即代代相傳的真實傳說（tjautsiker）。經過不斷口傳下來的是與我們大家有關的事蹟，也是我們QAMULIL家所保留的真實傳說，都是確實的，絕不可改變。

a kemasi mamiring a tjautsiker; tjeru a tsavil maleveq, tjemumal tu si patagilannu pakazelu tua tsemas nu masarut, sa ka leveq nu tjai viril a masarut, saka nu tjaviril tu

kinasarutan, pusau tua pina ka i umaq anan a vuvu na na maia tua zua zua.

根據遠古以來的真實傳說，maleveq 祭典原來每三年舉行一次。在豐收越年祭儀（masarut）時會報告並宣佈明年的豐收越年節後要舉行maleveq 祭典，再過一年豐收越年祭典後就要歡送我們的祖先，祭儀規範就是那樣制定的。

lakua na na izua zua a na marhvetjek, na marhivu tua patjarha julat sa pavavutu sa pavavuruq tua zua tsurhu nua julat sa patsai i zua zazua madrusa aia.au kemasi zua a semekez a maleveq a kimaia rima leveqan, manu tjekatsauan tisa Lemej a pazazekatj tu “ula rima anga mun a leveveqan a na semekez, umalu anga tu rima tsavil a leveveqan !” aia aia a papu kakelangan tua zua aia. saka kemasi zua anga a ki na umalan tu rima rima anga tsavil azua a maleveq a patje tutsu, na maia tua zua a patataveraverk a tjautsiker ini ka tja umalen.

但是從前有家兄弟，曾為刺球的竹竿爭執，就用尖端三分之一的接頭短竿相刺而當場死亡。從那時起maleveq 祭典暫停了五屆（但QAMULIL家室內的祭儀沒有停止）。後來Lemej 突然現身說：「因為人間已有五屆沒有舉行maleveq 祭典，為紀念此事，請更改為每五年舉行一次maleveq 祭典，以記憶那重大的改變。」從那時起我們就每五年才舉行maleveq，直到現代都沒有改變，這是代代相傳的真實傳說，不可以改變。

元老經語與祭儀傳說的比較

我們可以發現QAMULIL家傳述的關於祭儀起源的傳說與古樓祭儀「元老經語」中提到的創始者及其事蹟有驚人的一致性，彼此巧妙呼應。我們若將古樓的祭儀經語和真實傳說視為兩類不同的口傳文學形式，前者的語言非常精鍊有力，後者則相當曲折有致。「元老經語」中提綱挈領地將古樓的重要「元老」一一鋪陳，我們立即驚覺到「家屋」（qumaqan）與「村落」（qinalan）也是有靈性的元老，在護衛著居住其中的人們。接著推到「家」與「村」的最早創立者（Drumetj），再提到神靈界的創造者（Naqemati）與造人者（Linamuritan），人間的祭儀創始者（Lemej）與女巫師之祖（Lerem），還有另兩位重要的貫通人間與神靈界的女巫師（Saverh 和 Jengets），以及人間男司祭始祖（Tjararhaus）。最後提到在神靈界的祭儀經語始祖（Drengerh）。這些創始「元老」環環相扣，兩兩相伴，形成重重的護衛。經語中常出現兩個（有時三個）連成一組的同義或對等語詞／語句，不但唸起來產生鏗鏘的

音律，而且有增強力量、加強印象和深化意義的功效。口傳經語基本上是人間與神靈界溝通之路。古樓祭儀唸經中的「元老經語」是女巫師清醒時唸的祈語，當女巫師在唱經時進入神靈附體的入神狀態時也會唱「元老經語」，但每段都是以「我就是家屋（qumaqan）……」、「我就是Lemej……」等起頭，本文只處理唸經部分的「元老經語」，唱經部分的「元老經語」將另文描述。

古樓的祭儀源起傳說（tjautsiker）先鋪陳了一個祭儀尚未產生、村落尚未奠立的時空。然後我們看到長子 Drumetj 與次子 Lemej 尋找新土地的努力和長子首建家屋（umaq）與先占土地獵區的優勢。但是 Lemej 與女神 Drengerh 才是整個傳說的主角。當他們相會時，裊裊上升的小米梗煙將人間與神靈界奇妙地連結起來。人間的貧瘠與神靈界的豐盛形成強烈對照，Lemej 便在 Drengerh 指引下順小米梗的煙路前往神靈界進行一次又一次的祭儀學習之旅。由於祭儀的執行是人間祈求豐盛的要件，我們看到 Lemej 先將 Drengerh 準備的豬骨帶到人間化成活豬，成為祭儀最重要的祭品；同時將小米等主要糧食種子帶回人間。Lemej 在神靈界最先觀看學習的祭儀便是極為隆重的五年祭（maleveq），接著是措婚儀禮（patjejaranan a putsekel）和女巫師晉升儀禮（kisan puringau）。

此祭儀源起傳說另一引人入勝的發展是 Lemej 在觀看學習完祭儀後，女神 Drengerh 強力地將他留在神靈界，並以月桃蓆將他捲入交配成婚。Drengerh 指出他們從相會、觀看祭儀到婚配生子都是由創造者（Naqemati）安排註定。Lemej 和 Drengerh 在神靈界生了四女一男並在他們長大後分別立為女巫師（puringau）與男司祭（paraingan），然後帶到人間行使祭儀。依 Drengerh 的指示，他們來到人間後首先以豬為祭品，做設立村落（qinalan）各重要部位包括創始家屋（vineqatsan）的祭儀，好讓住在其中的人得到護衛。女巫師並負責為每一個在村落出生的人做嬰兒造化儀禮（seman qinatian）、幼兒成長儀禮（seman vuruvurung）、升青少年儀禮（patseqelap）以及賦予靈力（patjeringau）儀禮。

我們從真實傳說得知：Lemej 和 Drengerh 所生的長女 Lerem 繼承了 Lemej 建立的 QAMULIL 家並留在古樓村，成為女巫師的始祖。其他子女在古樓村也建了家屋，但老二 Saverh 後來到白鷺村（Pailus）做女巫師傳授祭儀，老四 Jengets 成為大谷村（Tjarhidrik）的女巫師，而沒有接受女巫師昏厥禮的老么 Lian 則前往來義村

（Tjalakavus）傳授祭儀。唯一的男孩Tjagarhaus成為終身司祭。這些祭儀的傳承者在人間不斷行使祭儀，向創始元老們祈求農作物和獵物的豐收及一切的福運。

經由古樓QAMULIL家後代Laerep之口講述的祭儀源起傳說，其內容的完整與精妙實在令人嘆服。Laerep一再強調「真實傳說」（tjautsiker）是代代相傳的，絕不可改變（a patataveraverak a tjautsiker na maia tua zua zua ini ka aumalen）。在此祭儀源起傳說中，創始「元老」的言行事蹟生動神奇，很容易讓聽者產生身歷其境的感受。如與古樓的「元老經語」相較，經語如同骨架，傳說則似血肉，互為表裡，同為古樓悠遠的歷史與祭儀作證，也揭示了排灣族非常重要的一些創始概念。二者皆可視為臺灣原住民口傳文學與考古文學的精品，引領我們進入原住民文化的奧妙境地。

參考書目

胡台麗

- 1999a 儀式與影像研究的新面向：排灣古樓祭儀活化文本的啟示。中央研究院民族學研究所集刊86：1-28。
- 1999b 排灣古樓五年祭的「文本」與詮釋。刊於人類學在臺灣的發展：經驗研究篇，徐正光與林美容主編，頁183-222。臺北：中央研究院民族學研究所出版。
- 2002 笛的哀思：排灣族情感與美感初探。刊於情感、情緒與文化：臺灣社會的文化心理研究，胡台麗、許木柱、葉光輝主編，頁49-85。臺北：中央研究院民族學研究所。
- 2004 排灣族虛構傳說的真實。刊於屏東傳統藝術：屏東縣傳統藝術研討會論文集，財團法人中華民俗基金會主編，頁157-190。宜蘭：國立傳統藝術中心。

許功明、柯惠譯

- 1994 排灣族古樓村的祭儀與文化。臺北板橋：稻鄉出版社。